Porównanie tłumaczeń Mateusza 27:35

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| TRO16+ | Przekład interlinearny | Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy | Ukrzyżowawszy zaś Go rozdzielili szaty Jego rzucając los aby zostałoby wypełnione co zostało powiedziane przez proroka rozdzielili szaty moje sobie i za odzienie moje rzucili los |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | A gdy Go ukrzyżowali, rozdzielili Jego szaty, rzucając o nie los ,\*[[1]](#footnote-2)1) |
| PBPW | Przekład dosłowny | Nowy Testament Popowski-Wojciechowski | Ukrzyżowawszy zaś go rozdzielili sobie szaty jego, rzucając los. |
| TRO | Przekład dosłowny | Textus Receptus Oblubienicy | Ukrzyżowawszy zaś Go rozdzielili szaty Jego rzucając los aby zostałoby wypełnione co zostało powiedziane przez proroka rozdzielili szaty moje sobie i za odzienie moje rzucili los |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Tam Go ukrzyżowali. Potem rozdzielili między siebie Jego szaty, rzucając o nie losy, |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | A gdy go ukrzyżowali, rozdzielili jego szaty i rzucali losy, aby się wypełniło, co zostało powiedziane przez proroka: Rozdzielili między siebie moje szaty, a o moje ubranie rzucali losy. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | A ukrzyżowawszy go, rozdzielili szaty jego, i miotali los, aby się wypełniło, co powiedziano przez proroka: Rozdzielili sobie szaty moje, a o odzienie moje los miotali. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | A ukrzyżowawszy go, rozdzielili odzienia jego, rzuciwszy los, aby się wypełniło, co jest rzeczono przez proroka, mówiącego: Rozdzielili sobie odzienia moje, a o suknią moję los miotali. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Gdy Go ukrzyżowali, rozdzielili między siebie Jego szaty, rzucając o nie losy. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | A gdy go przybili do krzyża, rozdzielili szaty jego, rzucając o nie losy, |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | A gdy Go ukrzyżowali, rozdzielili między siebie Jego szaty, rzucając o nie losy. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Potem ukrzyżowali Go, a Jego ubranie rozdzielili między siebie, rzucając o nie losy. |
| PBP | Przekład literacki | Nowy Testament Popowskiego | Po ukrzyżowaniu Go podzielili między sobą Jego szaty, rzucając los. |
| PBW | Przekład literacki | Nowy Testament, Współczesny Przekład | Gdy go przybili do krzyża, zaczęli losować, komu przypadną jego szaty. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | A kiedy Go ukrzyżowali, podzielili się Jego szatami rzucając losy. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Ті ж, що розіп'яли Його, поділили Його одяг, кидаючи жереб; |
| EDB | Przekład dynamiczny | Ewangelie dla badaczy | Zaopatrzywszy w pal zaś go, rozdzielili sobie szaty jego rzucając los, |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Zaś kiedy go ukrzyżowali, rozdzielili jego szaty, rzucając los; aby się wypełniło, co powiedziano przez proroka: Rozdzielili sobie moje szaty, a o mój płaszcz los rzucili. |
| NTPZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej | Kiedy przybili Go do pala, podzielili między siebie Jego ubranie, rzucając kości. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Kiedy już zawiesili go na palu, rozdzielili jego szaty wierzchnie, rzucając losy, |
| PSZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament Słowo Życia | Potem Go ukrzyżowali, a o Jego ubranie rzucili losy. |

1. 1) <x>230 69:22</x> [↑](#footnote-ref-2)